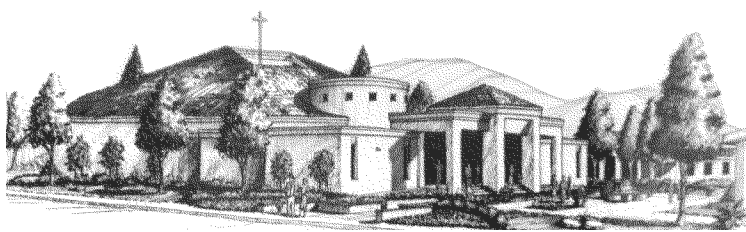


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第十六主日

主曆二〇一九年七月廿一日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭子民

對經：B^b 4/4

Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |
 司 祭 子 民，皇 族 子 民，神 聖 子 民，
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||
 上 天 之 選 民，請 讚 頌 上 主。

詩節：2/4

0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |
 1、 吾儕歌 詠，基 督，天 主 聖 父 可 愛 之 子。
 2、 吾儕歌 詠，上 達 在 天 之 父 的 真 途 徑。
 3、 吾儕歌 詠，新 而 永 久 盟 約 之 大 司 祭。
 4、 吾儕歌 詠，領 眾 生 進 天 國 之 好 牧 人。
 0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||
 1、 吾儕頌 揚，永 生 之 上 智，天 主 之 聖 言。
 2、 吾儕頌 揚，真 理 及 諸 恩 寵，與 真 光 之 道。
 3、 吾儕頌 揚，藉 祭 獻 之 聖 血 獲 得 之 平 安。
 4、 吾儕頌 揚，祢 將 一 切 羊 群，收 歸 於 一 棧。

讀經一：

恭讀創世紀

十八，1~10a

那時候，天氣正熱，亞巴郎坐在帳幕門口。上主在瑪默勒橡樹林裡，顯現出來。亞巴郎舉目一望，看見三個人站在對面。他立刻就從帳幕門口跑去迎接他們，俯伏在地，說：「我主，如果我蒙你垂愛，請你不要在你僕人這裡不停留就離去。我叫人拿點水來，洗洗你們的腳，然後在樹下休息休息。你們既然路過你僕人這裡，等我拿點餅來，吃些點心，然後再走。」他們回答說：「就照你所說的做罷！」亞巴郎趕快進了帳幕，到撒辣面前說：「妳快拿三斗麵粉，和一和，作些餅。」他又跑到牛群中，選了一頭又嫩又肥的

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

牛犢，交給僕人，要他趕快煮好。亞巴郎就拿了奶油和牛奶，以及預備好了的牛肉，擺在他們面前；他們吃的時候，亞巴郎在樹下侍候。他們向他說：「你的妻子撒辣在哪裡？」他答說：「在帳幕裡。」其中的一位說：「到明年這時候，我必要回到你這裡來，那時，你的妻子撒辣要生一個兒子。」——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠十四

答：F 3/4

姜震譜曲

1 2 | 3 - 3 3 | 2 2 3 2 | 1 - 6 | 1 - - | 1 - ||
 上 主，誰 能 住 在 祢 的 帳 幕 裡？

領：

- 一、是那行為無瑕，實行正義，心口無欺的人；他不隨口詆毀，不加害近人，也不欺凌鄰居。
- 二、他輕看作姦犯科的人，而尊重那敬畏天主的人。
- 三、他不放高利貸，也不受賄加害無辜。這樣行事的人，才能永不動搖。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

一，24~28

弟兄姊妹們：現在我為你們受苦，仍然覺得高興，因為這樣我能在我的肉體上，為了基督的身體——教會、補充基督的苦難所欠缺的；我依照天主為了你們所授與我的職責，作了這教會的僕役，好能充分宣揚天主的道理，這道理就是從世世代代以來所隱藏著的奧秘，現在已經顯示給祂的聖徒了。天主願意他們知道，這奧秘為外邦人有多麼豐盛的光榮，這奧秘就是基督在你們心中，成為你們獲得光榮的希望。我們所傳揚的就是這位基督，因而我們以各種智慧，勸告每個人，教訓每個人，使所有的人都在基督內成為完人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：我稱你們為朋友，因為凡是我從父那裡聽來的一切，我都顯示給你們了。

福音：

恭讀聖路加福音 十，38~42

那時候，耶穌進了一個村莊。有一個名叫瑪爾大的女人，把耶穌接到家中。她有一個妹妹，名叫瑪利亞，坐在主的腳前聽祂講道。瑪爾大為侍候耶穌，忙碌不已，便上前來說：「主啊！我的妹妹讓我一個人伺候祢，祢不介意嗎？請叫她來幫助我罷！」主回答她說：「瑪爾大，瑪爾大！妳為了許多事情操心忙碌，其實需要的只有一件。瑪利亞選擇了最好的一份，是不能從她手裡奪去的。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： THE SUMMONS

F 3/4

KELVINGROVE

1. Will you come and follow me
If I but call your name?
Will you go where you don't know
And never be the same?
Will you let my love be shown?
Will you let my name be known?
Will you let my life be grown
In you and you in me?

2. Will you leave yourself behind
If I but call your name?
Will you care for cruel and kind
And never be the same?
Will you risk the hostile stare
Should your life attract or scare?
Will you let me answer prayer
In you and you in me?

3. Will you let the blinded see
If I but call your name?
Will you set the prisoners free
And never be the same?
Will you kiss the leper clean,
And do such as this unseen,
And admit to what I mean
In you and you in me?

4. Will you love the "you" you hide
If I but call your name?
Will you quell the fear inside
And never be the same?
Will you use the faith you've found
To reshape the world around,
Through my sight and touch and sound
In you and you in me?

5. Lord, your summons echoes true
When you but call my name.
Let me turn and follow you
And never be the same.
In your company I'll go
Where your love and footsteps show.
Thus I'll move and live and grow
In you and you in me.

Text: 76 76 7 7 76; John L. Bell, © 1987, The Iona Community. All rights reserved.
Used with permission of GIA Publications, Inc., exclusive North American agent.
Music: Trad. Scottish Melody.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 感恩歌

Bob Fabing, S.J.

疊句：C 4/4 流暢地

譯詞：彭育申

0 5 3 5 | i · 7 6 7 | 5 - 3 5 | 6 5 3 -
我們生活不只靠餅，也靠上主口
3 | 4 4 4 3 2 3 | 1 - - - | 1 - - - ||
所發出的一切言語。

詩節：

3 · 4 5 4 3 | 2 · 3 4 2 | 1 · 2 3 2 1 | 5 - - - | 6 · 7 i 2
1 讓我們歡唱感恩之歌，聆聽上主聖言。祂在呼喚
2 觀望四周，看上主子民聚集在主愛中。看清上主
3 主以天糧飽饌我們，看！基督聖體聖血。祂還需給

7 | 5 - - - | 3 4 5 2 3 4 | ^{2/4} 1 2 3 · 3 | ^{4/4} 2 - - - | 2 - - - ||
1 我們。忠實地信靠祂，永遠愛祂。
2 的愛。在此處，在此刻，上主臨在。
3 什麼？擘餅傾酒，賜大愛，哦主！

出堂曲： 感謝天主

G 2/2

Cesáreo Gabaráin

3 4 | 5 - - 1 | 3 - 2 - | 1 5 - - | 5 - 1 1 | 7 7 -
我們全心感謝天主，看那陽光
2 | 1 7 - 6 | 5 - - - | 5 - 1 2 | 3 3 - 3 | 3 2 -
普照著大地。今天我們願歡欣
1 | 4 - - - | 4 - 4 4 | 3 - 1 - | 7 7 2 - | 1 - - - | 1 - ||
歌唱；祢的聖愛充滿人間。

3 2 | 1 5 - 5 | 6 6 1 7 | 7 6 6 5 | 5 - - 5 | 6 -
 1、感謝 天主，祢是我生命 的源泉 泥 土
 2、感謝 天主，祢是我腳前 的明燈 祢 是
 3、感謝 天主，依祢的肖像 造生我 祢 願

6 6 | 1 - 7 6 | 6 5 - - | 5 - - 5 | 3 3 - 3 | 3 2 - 1 |
 1、在祢手 繼續 塑造， 祢嘔氣 使 我靈 魂
 2、道路真 理及 生命， 崎嶇路 上 引領 我
 3、我成全 如同 天父， 我願舉 起 聖愛 的

6 4 - - | 4 - 4 4 | 3 1 - 6 | 5 7 - 2 | 1 - - - | 1 - ||
 1、甦醒 我的 目光 充滿了 歡欣。
 2、前進 如同 河水 傾注於 汪洋。
 3、杯爵 邁向 盡善 盡美的 世界。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

浦梁淑英為遲杰小姊妹求主賜天鄉永福。

聖母軍曉明之星支團全體追思任明愛姊，求天鄉永福。

Vanessa 為外祖母趙惠賢（聖名德勒莎）求安息主懷、
 天鄉永福。

聖堂讀經班為任明愛姊妹（瑪爾大）求天鄉永福、安息主懷。

余家子女為母親余姚孟春逝世二週年求安息主懷、
 早登天國。

余若聞為母親、爺爺奶奶、外公外婆求安息主懷、
 天鄉永福。

賈濟華為伍媽媽鄭沛楦求安息主懷。

李偉中、姚淑芳為伍美美母親伍鄭沛楦女士求靈魂永安、
 天鄉永福。

呂純蓉為陳林鳳女士靈魂求天鄉永福。

張家姊弟追思 Paul Zhang, Bertha Jin, Magdalena Zhang,
 Jerome Zhang, Mary Zhang, 求天國永福。

安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。

聖母軍萬應聖母支團為陳吉寧姊的母親徐文秀女士（聖名
 瑪利亞）求天國永生。

蔣傑璋、黃亞妹為黃亞妹的大哥黃俊潘（聖名 Thomas）
 求安息主懷、天鄉永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
 劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
 薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、
 吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、
 邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、
 韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、

崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、
 李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、
 康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、
 盛鐵君、李綉嫦、林翠珍、李維美、姚淑華、張鄭奇珠。

為新亡者祈禱：伍鄭沛楦、Amy Yu、朱承梅、徐文秀、
 黃俊潘、任明愛。

教會消息欄

美國繼續保持告解的守密原則， 天主教會表示滿意

（梵蒂岡新聞網）在 14 萬封信函、1 萬 7 千件電郵和數百通電話的要求下，美國加州州議會公安委員會收回了希爾（Jerry Hill）參議員的法律提案。這項已獲得加州參議院批准的 SB360 法案要求廢除告解守密原則，而且有意修改告解的定義，好使在告解時對侵犯案的揭露會自動地通告司法當局，尤其當這樣的申報是由另一位司鐸或教會人員提出的。

洛杉磯總主教龔梅茲（José Gomez）對此表示：「SB360 法案使每個美國人的良心受到了威脅，如果任何一位立法者都能強迫信徒透露他們向天主表明的思想和內心最隱秘的情感，那麼，人的生活就確實沒有自由或躲避政府入侵的空間。」

根據宗教新聞社的消息，反對這項提案的也包括穆斯林、東正教、信義會、聖公會和浸信會的宗教領袖，以及天主教東方禮和美洲非裔傳統教會的代表。他們撰寫了一份聯合聲明，其中寫道：「我們大家都同美國天主教徒聯合起來，共同譴責以 SB360 法案為代表的打擊宗教自由的行為。」龔梅茲總主教向這些宗教領袖表達了他「個人的感激」。

總主教表示：「宗教自由是美國民主的根基之一，政府在社會中對信徒的祈禱或度信仰生活的干涉行為在任何情況下都令人無法接受。」這位洛杉磯總主教藉此勉勵一切有信仰的人「繼續攜手合作，共同維護我們的自由並推動我們的價值，努力建設一個公正的社會，為人的尊嚴服務」。

需要一提的是，宗座聖赦院今年 7 月 1 日公布一份教宗方濟各批准的文件。這份文件強調了良心內署領域，也稱「內庭」的重要性和告解聖事的保密性不容侵犯。宗座聖赦院院長皮亞琴扎（Mauro Piacenza）樞機在介紹這份文件時解釋道，在現今社會中，教會的司法制度「有時也想以符合規範和透明的名義來附和教會所在國家的司法制度」。

皮亞琴扎樞機強調，相反地，以「神律」(天主的法律)為基礎的「告解聖事的保密性絕對不容侵犯」，而且沒有任何例外情況，因為任何旨在對告解聖事的保密性進行「強迫」的「政治行動或立法提案」都是「冒犯教會的自由，令人無法接受」，因為這自由的合法性不是由個別的國家授予，而是來自天主。

此外，皮亞琴扎樞機也表明，這份文件「不能也無意以任何方式為聖職人員可憎的侵犯個案進行辯解或採取寬容態度」。他重申教宗方濟各的話語：「在促使保護未成年人和脆弱者，以及預防和打擊各種侵犯行為的工作中，任何妥協都無法接受」，因為「維護聖事的守密原則和告解的聖德絕不會以任何形式與邪惡共存」。

加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC

日期：8月30日至9月2日(勞工節長週末)。
地點：Santa Teresita Retreat Center, Three Rivers, CA
主題：活出望德 Living Hope 對象：18歲以上的青年。
費用：早報名優惠期(即日~7/20)一般報名(7/21~8/18)
聯絡人：April 戴 626-410-8542 詳情請至：cacclc.org

佈告欄

七月：耶穌寶血月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

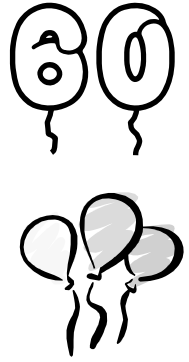
朝聖一日遊

日期：主曆二〇一九年八月十日(週六)。
時間：9 AM 從教堂停車場出發；7 PM 回到教堂停車場。
景點：1. St. Vincent de Paul Church
2. Santa Monica Beach (11:30 AM)
3. St. Monica Church (2 PM)
4. St. Andrew Church (4:30 PM)
費用：每人\$40
報名：李偉中弟兄、陳賀章弟兄、張磊弟兄、蔣傑璋弟兄
歡迎團體或個人報名。
聯絡電話：818-648-2898

一領一新人聚會

歡迎教友們邀請尚未認識天主的親朋好友一起來聚會：有輕鬆的歡唱、彼此代禱、生活分享、短片欣賞、體驗團體共處的樂趣及認識更多新朋友。
每月第1、2、3主日下午 1:15~3:15 在二樓 7 號教室聚會。
聯絡人：伍美美 (909) 551-9306；蔣傑璋 (818) 648-2898

歡迎汪中璋主教蒞臨我們堂區！



恭賀汪主教晉鐸六十週年！

彌撒後我們將與主教在潮樓潮粵海鮮酒家共進晚餐，慶祝主教的晉鐸鑽石慶。晚餐費用：每人\$40。

聖經之旅啓事

聖經之旅自五月起重新開課：每月第一、三主日 2 PM 在三號教室。今年研讀創世紀與瑪竇福音。歡迎大家參加！

堂區消息

- **全國需要聯合捐獻：**
本堂今天將為天主教在美國全國的需要收第二次奉獻。支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church
- **星空露天電影：**本堂將於 7/25 (週四) 8 PM 在聖堂廣場放映「How to Train Your Dragon: the Hidden World」。請自備座椅、野餐墊、野餐籃。
- **本堂多文化夏季一日遊**
日期：主曆二〇一九年八月廿二日(週四)。
時間：遊覽車 7:30 AM 從教堂出發；5:30 PM 回教堂。
景點：Museum of Tolerance
St. Sophia Greek Orthodox Cathedral
Al-Khattab Mosque
費用：每人\$32 (包括門票、車費、小費、零食)；請自備午餐。
請到辦公室報名。詳情請洽 Fe Musgrave 626-964-3629。
- **Together in Mission 2019**
今年我們堂區的目標是\$102,000。目前認捐額：\$84,490。目前已付額：\$63,951.20
堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！